

Viewings of detective series break ten million 「神探劇」收視破千萬誕「男神」

吹水同學會

隔星期三見報

《新世紀福爾摩斯》(SHERLOCK)是英國廣播公司(BBC)推出的迷你電視劇(mini TV-series)，改編自亞瑟·柯南·道爾爵士的夏洛克·福爾摩斯偵探小說。

雖然說是迷你電視劇，但其實一點都不mini，平時BBC的劇集每一集大概為60分鐘，但《新世紀福爾摩斯》卻由60分鐘變成了長達90分鐘的電視劇，而且劇情非常緊湊，所以與其說它是電視劇，更多人把它跟電影比較。

這次BBC的導演把原著的時間背景從19世紀搬到了21世紀，講述在繁華熱鬧的倫敦大都市中，大偵探夏洛克·福爾摩斯(Benedict Cumberbatch飾)和他的朋友約翰·H·華生(Martin Freeman飾)遇到的一系列危險、非

比尋常的歷險(dangerous and extraordinary adventures)。

代入角色做偵探

開幕的一句話一語中的：Most people... blunder round this city, and all they see are streets and shops and cars. When you walk with Sherlock Holmes, you see the "battlefield".意思是，倫敦大多數人都是每天庸庸碌碌，眼中只有繁華街肆、車來人往，但當你和夏洛克·福爾摩斯同行，你卻能看到「戰場」。

句子中blunder(動詞)一字是本來指「踉踉蹌蹌地走」，但用上blunder round，卻有日復日庸庸碌碌的意思。

這部劇一季三集(three episodes in one season)，目前已出到第四季(Season 4)。影集播出後，獲得壓倒性的好評(exceptional feedback)，而且劇集每次都會惹起粉絲們熱烈

的討論(stir up heated discussion)，大家都會不期然代入Sherlock這角色中，享受一下做偵探的樂趣，一起鬥智鬥力，估下誰是兇手(who's the murderer)。

破BBC低收視「魔咒」

要知道，BBC除了最受歡迎的Top Gear外，唯一被外界推崇的就是一些紀錄片節目(documentary programmes)，紀錄片節目通常都是不太叫座，收視率奇低的，所以當《新世紀福爾摩斯》取得平均達1,182萬人次的收視率，成為英國自2001年以來，收視率最高的電視劇時，它簡直成為了BBC炙手可熱的新寵兒。

現在，這部電視劇已在全球超過200個國家及地區播放，當然包括了兩岸三地。《新世紀福爾摩斯》亦間接幫了原本寂寂無名的英國演員Benedict Cumberbatch成為了新一代男神(one of the hottest male stars)。(之一)



Benedict Cumberbatch (左)因此劇成為了新一代男神。網上圖片

吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊 逢星期三見報

永生傳說—透視古埃及文明 Eternal Life - Exploring Ancient Egypt

丹璠恩康素墓碑 Funerary stela of Deniuenkhonsu
第二十二王朝(約公元前800年) 22nd Dynasty (about 800 BC)



丹璠恩康素是阿蒙—拉神的歌手，她在生時可能穿着半透明的裙子和佩戴假髮。在墓碑上丹璠恩康素正向拉—哈拉胡提—阿圖姆奉獻奢華的食物和鮮花。

圖像由大英博物館託管會提供。
The Singer of Amun-Ra Deniuenkhonsu might have worn a semi-transparent dress and wig during her life. Deniuenkhonsu is shown offering luxury foods and flowers to the god Ra-Horakhty-Atum.
Images in courtesy of the Trustees of the British Museum.

資料提供：香港科學館
Hong Kong Science Museum
展期：即日起至2017年10月18日

動物「入文」更添生動

告別爛英語

隔星期三見報

無論用中文或英文交談，我們很多時候都會不期然用成語或諺語，例如「桃李滿門」、「上善若水」，或是英文的spill the beans(揭露真相)、sweat like a pig(大汗淋漓)等等。

它們不僅豐富了詞彙，而且還有助於增加表達能力，往往能把複雜的情緒或情況，用比喻或故事的方式，形象化地表達出來。

中國農業起家喜用「牛」

由於從遠古開始，人類與動物關係已經非常密切，因此不難想像在很多文化裡，很多用語都與人類對動物的想像有關。這些用語通常都簡潔精闢，常被人們廣泛使用。

中國本是農業社會，而西方則起源於游牧，中文諺語和成語很多都用牛作比喻，而英文則用馬，例如「強壯如牛」在英文譯作as strong as a horse而不是as strong as an ox；「餓得能吃下一頭牛」在英文亦用馬as hungry as a horse代替。

在表達同樣意思時，中西方很多時用到不同動物作比喻。

1. 當批評一個人為其他人帶來麻煩，中文用到「害群之馬」，英文則用a black sheep(黑羊)。
2. 當形容一個人擔心的時候，我們用到「熱鍋上的螞蟻」，英文則用貓like a cat on hot bricks(熱磚上的貓)。
3. 當指責一個人假裝慈悲時，中文用到「貓哭老鼠」，英文則用shed crocodile tears(鱷魚流淚)。

4. 當一個人心急如焚時，中文用到「狗急跳牆」，英文則用even a worm will turn(蚯蚓也翻身)。

5. 當形容一個人適應力強，中文用到「如魚得水」，英文則用like a duck to water(鴨子落水)代替。

6. 最後，西方人普遍認為蝙蝠象徵不祥，有不幸的意涵；但在中國，由於「蝠」跟「福」的讀音相同，社會普遍用蝙蝠比喻福氣。

成語將傳統道德觀念根植人心，如果要徹底理解一個文化，我們最好熟讀它的諺語和成語。



中文說「如魚得水」，英文是duck to water，如鴨下水。網上圖片

PREFACE Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau

明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education 李宗華 明愛專上學院人文及語言學院講師

食字分兩種 層次分高低

最近臺灣有一個新推出的樓盤，名稱包含了「炫美」二字，明顯是源自廣東話與之同音的「完美」。發展商在廣告中解畫，說「炫美」的意思是炫耀擁有的美麗，筆者認為這樣自創新詞有些牽強。

大家不要誤會，筆者完全沒有貶低食字(pun)之意；相反，在英語世界中，它絕對是一門值得欣賞和學習的修辭學，不過前提是要用得技巧有格調。寫作或說話時使用pun，猶如用文字玩遊戲(play on words)，帶有一點幽默。用法有二：

(一) 某字句巧妙能同時有兩種不同解法；或

(二) 在一個常用的詞句中同音但不同義的字取代原本的字。

現各舉例子以作說明。

Education Matters 兩層意思

一個經常見到pun的地方是書籍的名稱或報紙雜誌文章的標題，以達到吸引讀者的目的。像筆者的母校香港大學教育學院出版的通訊(newsletter)，就有一個很有智慧的名字，叫Education Matters。Matter用作名詞解作事情，Education Matters自然就是教育事務，表面似乎十分簡單直接，就如問人「What's the matter?」(「有什麼事嗎?」)，無甚特別。

但想深一層，Matter用作動詞時可解作事情十分重要，例如：You matter to me。(你對我很重要。)

所以 Education Matters亦可看成是一句完整句子(complete sentence)，解作「教育不容忽視」，這個pun屬於上述的用法(一)。

至於用法(二)，個人認為層次較低，因此

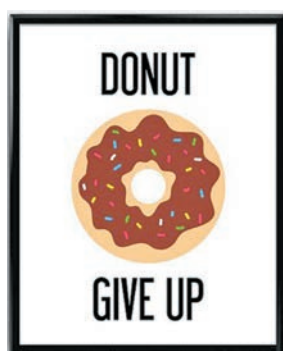
亦較易作和較常見。筆者曾讀過一篇關於狗隻的文章以Friends Fur Life為題，它利用了常見的片語friends for life(終生好友)，但將for變成發音和串法都近似的fur(毛髮)，當然就是指俗稱毛孩的汪星啦！

Two-tired原來指「疲倦」

筆者有個外籍朋友經常「搞爛gag」，那位朋友有句口頭禪：I'm a bicycle now. Two-tired。(我變了輛單車，有兩個輪。)若你不懂tire的兩個不同意思，便會一頭霧水。除用作名詞解作車輪外，tire亦是「疲倦」的動詞，他其實是說：I'm too tired.

最近有朋友在WhatsApp群組分享了以下句子，亦算是一個過癮的pun：Your right brain has nothing right, and your left brain has nothing left。(你的右腦沒有對的東西，你的左腦亦所剩無幾。)

兩個right都是形容詞，分別解「右邊」和「正確」；第一個left是左邊，也是形容詞，而第二個left則是動詞leave的過去分詞(past participle)，「留下」的意思。聽說右腦控制情感，左腦掌管語言和邏輯，用這句話諷刺某人既心術不正，說話又九唔搭八，都頗為貼切啊！



以音食字，層次較低。網上圖片

明師語趣

恒生管理學院翻譯學院講師 梁峻明

辭典以外的「朋友」

恒管譯站

隔星期三見報

我們寫作或翻譯時其中一個常遇到的困難是選詞。以英語寫作時，這個問題尤其明顯。除了因為我們對母語以外的語言語感會較弱外，另一原因是英語經過逾1,500年的發展，過程中廣納不同語言的詞彙，加上英美兩國分別在不同時期對世界影響甚深，英語成為詞彙量最大的語言，也是最多人學習的外語。

因此，英語有很多同義詞或近義詞(語言學家一般認為完全同義的字詞不常見，甚至不存在)，我們寫作時有很多詞可以選，但同時也使我們選詞有困難。這時我們一般會查找辭書。

現在網上的免費辭典比舊時的進步不少，較好的除基本字義外還提供用法等資料，而詞義的分類和分列亦更清楚，例句更是取自語料庫的真實材料。

語料庫取材真實語境

什麼是語料庫呢？語料庫集合大量取自真實語境的文本(口語和書面的都有)，文本經處理和標記(如標上詞性)後，可使用指定軟件讀取。現在網上已有不少可供免費使用的語料庫，相當方便。有些更提供不同體裁的語料，讓人更清楚同一個字詞在不同體裁的用法。

但究竟在什麼時候，查找辭典仍不夠，還需要用上語料庫呢？當我們想要更清楚詞的搭配，想要在一堆近義詞裡找個最切合文章上下文的配詞，語料庫就大派用場了。

或者，當我們想要知道一些詞組的使用規律，語料庫也幫得上忙。例如，究竟是content page，還是contents page呢？要回答這類問題，單單考慮基本字義，未必可以給你個滿意的答

案，而語料庫就能幫助我們考究語言中隱含的規律。

又例如，strong和powerful可以互換使用嗎？Almost and nearly又有什麼分別呢？以almost and nearly為例，以下是網上English Oxford Dictionaries對二字的解釋：

Almost: not quite; very nearly
Nearly: very close to; almost
再看網上Merriam-Webster的定義：

Almost: very nearly but not entirely or exactly
Nearly: almost but not quite

Almost nearly義近用法異

由此我們知道兩個字的基本字義十分相近，甚至是各自定義中的一部分，但我們寫作或翻譯時更想知道的是字詞的用法，僅僅考慮字義去決定字詞的搭配，很可能會組合出有違常規用法的詞組。

語料庫有助語言學家找出語言背後的規律，有助翻譯研究找出翻譯的共性(translation universals)，也有助我們寫作。有研究就almost和nearly之別，訪問以英語為母語的老師，發現他們對二字的語感都不大一樣。Kjellmer考察語料庫後，得出以下結論：一，almost比nearly更常出現；二，almost經常緊接搭配副詞、形容詞、代名詞和介詞，而nearly常接動詞。

當然，這樣考察語料庫，已經是詞彙語義學的範疇了，但語料庫還是個挺有用的寫作工具。我們常說辭典是我們寫作時的好夥伴，也跟語料庫這個「新朋友」混熟一下吧。

恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE